

# 翻译的甘苦



[翻译的甘苦 下载链接1](#)

著者:董乐山

出版者:外语教学与研究出版社

出版时间:2014-11-1

装帧:精装

isbn:9787513549387

这是《英语词语翻译》的新版。收录了知名翻译家董乐山谈翻译的一系列文章，包括翻译理论探讨、翻译批评、词典编撰、语言综述以及关于翻译心得的各类随笔。书中所收文章兼具逻辑性和趣味性，涉及范围广，论述精到，见解深刻，对提高翻译技能极有帮助。

## 作者介绍：

董乐山（1924—1999），翻译家，作家，美国文化研究学者。生于浙江省宁波市，1946年冬毕业于上海圣约翰大学英国文学系。1950年后历任新华社参编部翻译、审稿，北京第二外国语学院英语教师。1957年被错划为右派。“文革”后历任中国社会科学院美国研究所研究员、研究生院美国系主任等职。著作有《译余废墨》、《文化的休闲》、《文化的误读》、《边缘人语》等；译作有《西行漫记》、《第三帝国的兴亡》（与人合译并校订）、《苏格拉底的审判》、《西方人文主义传统》、《奥威尔文集》、《古典学》、《一九八四》、《中午的黑暗》、《太阳帝国》、《探索的路上》（编译）、《我热爱中国》、《韩素音自传》（之一）、《囚鸟》、《鬼作家》、《基督的最后诱惑》（合译）、《巴黎烧了吗？》等；编著有《英汉美国社会知识辞典》等。

目录: 1 “人文主义”溯源
5 “人文主义”译名溯源
9 翻译的要求——与中青年翻译工作者谈经验
15 翻译与知识
22 翻译与政治
25 关键在于理解
30 概念的对等和字面的对等
33 形合与意合
36 统一与多样
41 翻译的地位
43 译名改革刍议
47 词典的不可译性
49 词典的可译性
52 叹译事难
55 “批评”之声太少——外国文学翻译座谈会上发言纪要
58 与韩素音谈翻译
60 “汉语优势”说
62 何谓“汉语的优势”
64 商业汉语的自我殖民地化
68 再论汉语自我殖民地化
73 关于CYNICAL一词译法的商榷
76 单口相声与翻译
79 电视剧里的翻译笑话
82 评《英华大词典》修订本
90 谈谈新闻英语的特点
109 怎样自学英语
118 文字狱与捉巫案
120 恺撒和剖腹生产
123 马可·波罗和面条
125 从罗斯福的“新政”说起
127 衣衫认人

- 132 一名之立，旬月踌躇  
135 “总统英语”  
138 超级市场与自选商场  
141 上城与下城  
143 直译与CHINGLISH  
146 “主义”何其多  
148 数字商标  
150 从希腊合唱队到歌舞女郎  
152 “这才是真货！”  
153 外国洋泾浜  
155 译名混乱何时休？  
157 垮掉一代与痞子文学  
159 红灯区的来历  
160 私家侦探的别名  
162 MAFIA 不是黑手党  
166 汉堡包和汉堡牛排  
168 学些中国近代史知识  
169 新权威主义还是新威权主义？  
172 人文主义与人道主义  
174 运动服与西装  
176 新语录  
181 教父、教母、神父、嬷嬷  
183 OK 的用法示范  
184 OK 与外来语  
187 时报广场上的大马戏班演出  
190 来自西部片的新隐喻  
191 《时代》、《时报》和“时报广场”  
193 民族，种族，族裔？  
198 “盖世太保”与“克格勃”  
202 二战旧“话”重提  
206 迷思弗晰  
211 外来语的两化  
213 外来语汲取三阶段  
215 陪读英语  
217 为什么说是“非高加索人种”  
219 惟陈言之务去  
221 “修正主义”辨微  
223 从“持不同政见者”谈起——译余漫笔  
225 爆炸与泛滥  
227 阿Q 的革命  
229 “主义”新解  
231 以不变应万变的“民族”  
233 活到老学到老  
235 “隔都”还是“隔土”？  
238 积习难改译地名  
240 人名的借喻  
243 洋泾浜与拉丁化  
246 “克里斯马”说  
249 英特来客巧  
251 日新月异的美语新词  
253 冷战旧“话”重提  
256 黄色、蓝色及其他  
259 从“白种人的负担”到“天定的命运”  
262 《西滢闲话》续貂

267 吾生也有涯而知也无涯  
· · · · · (收起)

[翻译的甘苦](#) [下载链接1](#)

标签

翻译

董乐山

译家之言

英语

外语

语言

\*北京·外语教学与研究出版社\*

翻译的甘苦

评论

有点过于短小了，往往了起了个头就结束了。而且举例也颇多重复。如果能整合整合，再多加引申，应该可以做成不错的文集。

---

很碎很重复的文集。一开始是因为看到《形合与意合》这篇觉得很受启发，哪晓得全书看完也就这篇有价值……另外很喜欢有一篇的题目，叫“一名之立，旬月踌躇”。原理Gung-Ho是源自中文。

作者作为资深翻译者，不少经验和话题颇有趣味；同时，有些观点放到现在看也未免有些迂腐。最不能接受的是，文章内容大量重复。如果是为了出书充数，作为翻译著作等身的人，何必呢？

在fltrp编的倒数第二本

果然外研社要么不出，要出都是精品。不过这本与《英文词语翻译》选文很多雷同。

一半以后内容大量重复，但是比较短而且还比较有趣，学到了一些零零碎碎有趣的知识，搞懂了一些之前模糊的东西，像汉堡牛排和汉堡包，还有外国一些习俗和习惯社会知识。关于政治方面草草看过，那些讲社会知识的，mafia呀，吃的喝的和一语双关就看得很仔细。

董爷爷有高见。

《1984》译者的一些短文。越看越能体会，英语翻译的难，而且有时正是“常用”的词汇意思最多，最难处理。

只读了《怎样自学英语》一篇。

2017年读完的第一本。里边文章太多，又短。有几篇重复严重。个别几篇谈翻译很诚恳，但是多数还是抓着一个词来说事，越看到最后越无聊。比不上看的第一本傅雷的《翻译似临画》。

为了解某个行业而读了这本书，内容差不多是各个报纸上专栏的合集，有内容有态度，但也有时代特色，什么汉语的殖民地化之类的，估计董老看到现在的俏皮话翻译以及铺天盖地的网络语言，能气的活过来。

是一本很不错的适合外行读的翻译相关读物。很欣慰的看到先生提到的许多问题现在已经得到解决，也突然开了新大门似的开始对身边的更多语言现象进行更深入的思考。本书多篇文章内容重复，感觉在编排上可以再斟酌一番。

我喜欢的董先生~~希望今天能把评论文章写完嘿嘿~

前面有很多挺有用的关于学英语的见解，后面大多在说翻译不恰当的词语。看起来还算轻松。

董先生是个有趣的人。一鼓作气读完才有点悔意为啥没早读。可惜后半部多有繁赘。至于过时之说，正如先生自己所言：词典只有不求全地两三年一版，才能勉强做到“全”。另，既然只有4%新词能熬过三年进入词典其余都消逝了，那么一些例子成为反例，也就不必苛求了。

有例子比译边草可读性要强 可是有些章目的内容是重复 读到最后就兴趣寥寥了

翻了一遍，感觉说了等于没说

第二本译家之言 比较零碎

说不上道，都是细枝末节的东西，那些思考，必是翻译人员都遇到过，甚至思考过无果的。书里依然无果。承认一个译者的无涯。

509min 广博的知识，严谨的态度。有重复内容，研读起来效率不高。

[翻译的甘苦](#) [下载链接1](#)

## 书评

已删除 2020-03-14 已删除 2020-03-14

董先生是个有趣的人。一鼓作气读完才有点悔意为啥没早读。可惜后半部多有繁赘。至于过时之说，正如先生自己所言：词典只有不求全地两三年一版，才能勉强做到“全”。另，既然只有4%新词能熬过三年进入词典其余都消逝了，那么一些例子成为...

[翻译的甘苦](#) [下载链接1](#)